

Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	każde dolina zostanie wypełniona i każda góra i wzgórze zostanie zniżone i będzie wypaczone do prostej i skaliste do drogi gładkiej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy wąwóz niech będzie wypełniony, a każda góra lub wzgórze zniżone,* krzywe niech staną się proste, a wyboiste – drogami równymi,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy wąwóz zostanie wypełniony i każda góra i wzgórze zostanie zniżona. I będą wypaczone prostą (drogą) i nierówne drogami gładkimi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	każde dolina zostanie wypełniona i każda góra i wzgórze zostanie zniżone i będzie wypaczone do prostej i skaliste do drogi gładkiej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy wąwóz niech będzie wypełniony, każda góra lub wzgórze zrównane, drogi krzywe — wyprostowane, wyboiste zaś — wygładzone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każda dolina będzie wypełniona, a każda góra i pagórek będą obniżone; to, co krzywe, wyprostuje się, a wyboiste drogi będą gładkie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy padół będzie wypełniony, a każda góra i pagórek będzie zniżony, i miejsca krzywe wyprostują się, a ostre drogi będą gładkimi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelka dolina będzie napełniona, a wszelka góra i pagórek poniżon będzie i krzywe miejsca będą proste, a ostre drogami gładkimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każda dolina zostanie wypełniona, każda góra i pagórek zrównane, drogi kręte staną się prostymi, a wyboiste drogami gładkimi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy padół niech będzie wypełniony, a każda góra i pagórek zniesione, drogi krzywe wyprostowane, a nierówne wygładzone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każda dolina zostanie zasypana, każda góra i pagórek zostaną zrównane, kręte drogi będą wyprostowane, a nierówności wygładzone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każda dolina niech będzie wypełniona, a wszystkie góry i pagórki niech zostaną zrównane! Drogi kręte niech będą wyprostowane, a wyboiste niech staną się gładkimi!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdy jar ma zostać wyrównany, każda góra i pagórek obniżone. Co zygzakowate — ma stać się prostą ścieżką, a skaliste — gładkimi drogami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zasypcie wszystkie rozpadliny, zniwelujcie góry i pagórki, wyprostujcie kręte drogi, a wyboje wyrównajcie.

1) <x>290 49:11</x>; <x>450 4:7</x>

2) <x>240 4:26</x>; <x>290 42:16</x>; <x>650 12:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	niech wszelka dolina będzie wypełniona, a każda góra i pagórek zrównane. Krzywe drogi zostaną wyprostowane, a wyboiste wygładzone
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хай кожна ущелина наповниться, і кожна гора та кожний пагорок зрівняються; хай стане криве - рівним, а вибоїсті - гладенькими дорогами;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszystka rozpadlina będzie uczyniona pełną i wszystka góra i pagórek będzie ponížony; i będzie wiadome krzywe do sfery funkcji niewiadomej prostej, i wiadome chropowate do sfery funkcji dróg gładkich;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każda rozpadlina będzie wypełniona; każda góra i wzgórze zostanie zniżone, i będą krzywe ku prostej, a kamieniste staną się gładkimi drogami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każda dolina musi się wypełnić, każda góra i pagórek wyrównać, kręte drogi muszą być wyprostowane, a drogi wyboiste wyrównane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy wąwóz musi być zapełniony, a każda góra i wzgórze zniwelowane, i drogi kręte muszą się stać proste, a wyboiste – drogami gładkimi;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zrównajcie góry, zasypcie doliny, wyprostujcie zakręty, usuńcie wyboje!